

自助读书时代的最佳选择

好易学

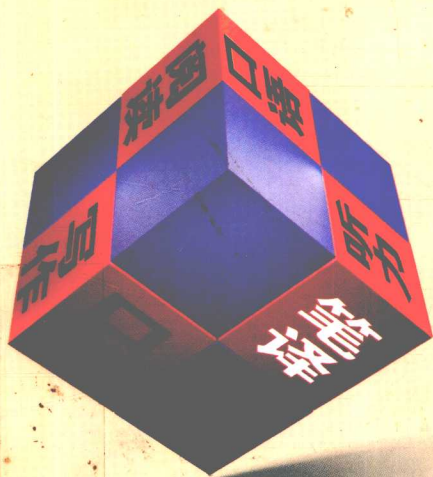
英语丛书

Howeasy®

好易学

英汉笔译

吴伟雄 编著



世界图书出版公司

好易学英语丛书

好易学英汉笔译

Howeasy® English-Chinese Translation

吴伟雄 编著

 世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

好易学英汉笔译 / 吴伟雄编著. — 广州: 广东世界图书出版公司, 1999.11

(好易学英语丛书)

ISBN 7-5062-4437-3

I. 好... II. 吴... III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 53936 号

好易学英汉笔译

吴伟雄 编著

广东 世界图书出版公司 出版

广东世界图书出版公司发行

广州市新港西路大江冲 25 号

邮政编码: 510300

广东省韶关新华印刷厂印刷

2000 年 3 月第 1 版 开本: 787 × 1092 1/32

2000 年 3 月第 1 次印刷 印张: 10.125

印数: 0001 ~ 5 000

ISBN 7-5062-4437-3/H·0198

出版社注册号: 粤 014

定价: 13.00 元

出版者的话

书是知识的汇集和提炼，更是人类进步的阶梯。对外开放、高新技术应用和教育体制的转轨，已直接影响到我国英语图书的市场走向。出版界的责任，就是提供好书，满足读者广泛的需求。不但内容精益求精，价格也要适合一般的购买力。至于外观求其精美，更是当今高科技时代应该做到的。

由于众所周知的原因，英语已经发展成为一种主要的国际语言。目前，国内市场上的英语学习用书、音像制品和电子出版物种类繁多、层次各异，为读者提供了前所未有的选择空间。但是，真正适用于广大普通英语学习者和已参加工作的大专院校毕业生的颇具针对性、实用性和时代感的英语读物仍然鲜见。显然，题材和读者对象的多样化应成为出版界追求的目标。

我们愿站在共求提高广大英语学习者英语综合应用能力的立场上与出版界同仁并肩努力，贡献我们微薄的力量。

“好易学英语丛书”再现了广东世界图书出版公司面向广大普通读者的一贯宗旨，丛书循序渐进、体例新颖、材料鲜活、题材丰富、雅俗共赏，即使您只具有初级英语水平，或者没有受过正规的英语教育，也同样能从这套融听、说、读、写、译于一体的丛书中受益，使自己的英语综合知识和应用能力更上一层楼。该丛书对在校师生和外语工作者也具有启发和参考价

值。当然，您也完全可以选择自己感兴趣的分册学习、使用。本套丛书有以下三大特色：

一、所选内容反映当代英语的主流和发展趋势，均出自欧美及国内各大传媒和世界名篇、名著。

二、语言浅显通俗、形象生动、重点突出。普及兼顾提高，各书独立成册形成系列，并注重其相关性。

三、知识来自社会，属于大众。本套丛书是为普通读者所写的通俗读物。作者中既有外语界的著名专家、学者，更有工作在我国对外交流第一线的成绩卓著的中青年实干家，他们本着为读者负责的精神，将自己丰富、宝贵的经验加以总结、提炼，并体现在您现在所看到的每一本书中。

掌握英语，可以让我们更好地了解世界，紧跟时代的步伐。我们的宗旨就是为您提供一个使用英语的实用指南。“师傅领进门，修行在个人”，相信您能如愿以偿。

1999年10月

总 序

“好易学”是英语“How easy”的音译，意思是“多么容易”。

有人会问：“学习还有容易的吗？”其实，易和难是相对的。首先，学习目的不同会决定学习的难易。就拿学英语来说吧，为了研究英语而学习英语就比为了交际而学英语要难得多，因为前者需要透彻了解许多理论问题。另外，枯燥无味的教材引不起学习者的兴趣，又会比生动有趣的教材难学。

“好易学英语丛书”（第一辑）就是从交际的目的出发编写的可读性极强的实用型教材。编书的宗旨是五句话：选题材注重实用，谈理论简明扼要，讲规则实而不华，举例证典型有趣，运文笔雅致生动。编书人努力贯彻这一方针，至于是否达到了目标，就要由读者来评判了。不过，中国古语道：“取法乎上，得乎其中。”希望再不济也能做到“虽不中，亦不远矣”。

英语如今已经成为一门国际语言，尤其是在信息高速公路上，已经确立了不可替代的地位，无论讲其他语言的人感情上能否接受，这是事实。我们应该顺其自然，努力掌握它，使之为我所用，这才是最务实的态度。

但是，大部分需要学英语、用英语的人都不再有条件接受老师面对面的指导，这是十分遗憾但又必须接受的另一个事实。其实，不管想学什么，都存在于这

种情形。学校里的老师仅仅是领进门的师傅，“修行”还在离开学校之后的个人。于是，出现了读者“自助读书”的风气。“好易学英语丛书”就是专为学英语者准备的“自助餐”。

中国的哲人孔丘说过：“食不厌精，脍不厌细。”但愿这份英语自助餐够得上“精细”二字，使读者朋友食而化之，有所补益。

区 拱

1999年11月于中山大学

前 言

本书是“好易学英语丛书”中的一种，谈的是众多读者关心的英汉笔译问题。

英汉笔译，是一个大题目，自然是“说来话长”。英汉笔译的范围，也包罗万象，从译一份菜谱到译一份地方投资环境简介，从译一张名片到译一份法律文书，从译一条广告到译一首诗词。总之，数之不尽，应有尽有。然而，本书不是有关英汉笔译的百科全书，更不是各种翻译问题的现成答案。

那么，本书谈的是什么呢？

本书谈的是英汉笔译的思维方法和表达技巧问题。获得具体问题的现成答案，只能解决一时一地的问题，而掌握有普遍启迪作用的规律和方法，则可触类旁通，受益无穷。本书的对象，主要是具有初级以上英语基础，以汉语为母语，志在翻译事业上逐步提高，最终希望译有所成的人。因此，本书内容实用，难易适中。

英语有云：The person who knows how will always have a job. But the person who knows why will be his boss（知其然者，任事；知其所以然者，任人）。掌握这句英语的精神实质，就是要知其然，还要知其所以然，惟有如此，才能掌握翻译工作的主动权，避免机械运用书本上所说的方法和技巧。既知 how，又知 why，才能成为翻译工作的“主人”，而不会成为几种方法、几个技巧

的“奴隶”。

为此，本书在引用大量翻译实例的同时，还介绍了一些翻译的基本理论知识，并穿插介绍翻译理论的主要学派。而这些基本理论和知识，只有结合翻译实践才能加深理解，又只有在实践中理解，才能反过来指导我们的翻译实践。离开翻译实践谈翻译理论，犹如纸上谈兵。不能指导翻译实践的翻译理论，我们的译坛朋友，暂且不去研究也罢。

诚如丛书的总序所云，本套丛书的宗旨是：“选材注重实用，谈理论简明扼要，讲规则实而不华，举例证典型有趣，运文笔雅致生动”。本套丛书又是专为普通英语学习者准备的“自助餐”。作为这份“自助套餐”的一部分，本书提供的内容，是否能够达到总序的要求，就真要让作为“美食家”的您来品评了。

“自助餐”的好处是，既可以一道道地品尝，又可根据各人的口味有选择地进食，今天可以吃这种，明天又可以尝那种。本书的内容，既有连贯性、系统性，又有独立成章的特色，您可根据需要，带着解决实际问题的目的，利用大块或零碎的时间，开卷一读，笔者虽不敢奢望让您“美餐一顿”，但也期望确实能解决您的一些实际问题。

笔者长期在外事工作第一线从事翻译工作，屡蒙叶笃庄、李亚舒、方梦之、过家鼎、区诤等专家教授的指点、提携，也做过一些翻译理论和技巧的研究工作，更有幸恭逢多次由中国译协、中科院科技翻译工作者协会和国际翻译家联盟主办的国内外翻译学术研究会，与译

界同仁切磋交流。如果本书能对年轻朋友们起到抛砖引玉的作用，我首先要感谢这些大师、专家和译界的朋友们。

在编写本书的过程中，承蒙广东省外事办公室资深翻译、广东外语外贸大学客座教授方凡泉的帮助和指导；译界专家和新秀黄纪文、杨柳、蒋磊、黄春晖等参与了“实用词语的翻译”的编写工作；译坛挚友曹仁坚、陈高水、胡向东为本书的出版做了大量的资料汇总工作，提出过富有成效的建议；青年翻译工作者郭彩飞、张璇也为本书的资料整理付出了辛勤的劳动。在本书出版之际，谨向他们致以由衷的谢意。

本书的编写，还参考了《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海科技翻译》等国内译界核心刊物以及一些有关论著。除在书中时有标注外，在此谨表谢意。

这本书，作为一份“自助餐”，是笔者的首次尝试。对读者诸君来说，如有“口味”不对，“味道”不佳的情况，诚望不吝提出。倘有偏颇谬误之处，更欢迎广大读者予以指正。

作者

1999年10月于珠江之畔

目 录

第一章 关于翻译	1
第一节 什么是翻译.....	1
第二节 翻译的标准.....	2
第三节 理论与实践.....	7
第四节 笔译与口译.....	9
第五节 直译与意译.....	14
第六节 谈谈“译外功”.....	19
第七节 用力与用心.....	23
第二章 词语特点与互译技巧	27
第一节 一词多义与一义多译.....	27
第二节 词的搭配与译文规范.....	31
第三节 词序调整与译文优势.....	33
第四节 词不离句与句不离篇.....	37
第五节 情景语境与词语选定.....	40
第六节 词无定译与定译原则.....	43
第七节 先行有效与名从主人.....	44
第三章 句法特点与译文处理	47
第一节 严谨结构与简练译文.....	48
第二节 灵活句序与互译处理.....	50
第三节 非最高级形式与最高级意义.....	54

第四节	邻近政策与靠拢原则.....	55
第四章	翻译的严谨性、灵活性和阐释性.....	59
第一节	翻译的严谨性.....	61
第二节	翻译的灵活性.....	68
第三节	翻译的阐释性.....	73
第五章	翻译的逻辑思维与表达方法.....	81
第一节	合乎逻辑的表达方法.....	82
第二节	逻辑思维与表达技巧.....	84
第三节	逻辑思维与词语选定.....	88
第四节	逻辑思维与译文句序.....	93
第五节	外位成分的逻辑关系.....	95
第六节	语法关系与逻辑关系.....	97
第六章	特色结构的翻译方法.....	101
第一节	“是”“非”颠倒怎么译.....	101
第二节	否定结构怎么译.....	104
第三节	“弦外之音”怎么译.....	114
第四节	“多枝共干”怎么译.....	124
第五节	省略结构怎么译.....	129
第六节	倒装结构怎么译.....	137
第七节	被动结构怎么译.....	145
第八节	说长道短译句子.....	157

第七章 实用词语的翻译	175
第一节 英文商标的汉译.....	176
第二节 中文商标的英译.....	179
第三节 商业广告的翻译.....	187
第四节 企业广告套话的翻译.....	197
第五节 广告商标译评的误区.....	204
第六节 技术职称的英译.....	213
第八章 法律文书的翻译	223
第一节 一般法律文书.....	223
第二节 涉外公证书.....	249
第九章 中式菜谱的翻译	263
第一节 译出菜式的核心内容.....	263
第二节 “转译”菜式的某种原料.....	264
第三节 译出刀法与烹法.....	265
第四节 宴席菜谱英译实例.....	268
第五节 中式酒楼广告译例.....	271
第十章 中文标语的翻译	275
第一节 标语翻译的通病分析.....	275
第二节 标语英译的语句特点.....	279
第三节 标语英译的可接受性.....	283
第十一章 诗词佳句的翻译	287

第一节	现场效果.....	288
第二节	悦耳效果.....	290
第三节	悦目效果.....	295
第四节	意似效果.....	299
第五节	神似效果.....	300
结束语.....		303

第一章

关于翻译

第一节 什么是翻译

做任何一件工作，先要弄清那是什么样的工作。从事翻译，当然也要弄清到底什么是翻译。

其实翻译之事，我国古已有之。《礼记·王制》篇有文为证：“中国，夷、蛮、戎、狄……五方之民，言语不通嗜欲不同，达其志，通其欲：东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”文中“中国”，指中原，其余四方，为当时的边陲民族，即东夷、西戎、南蛮、北狄。东南西北中各族人民，合称五方之人。中原文化高于边陲民族的文化，四方来朝，则要通达志欲，相互沟通。于是，“周礼掌四方之语，各有其官”，寄、象、狄鞮、译，就是翻译官员的官名了。

为什么现在只称“译”呢？宋释法云《翻译名义集》卷一云：“今通四言而云译者，盖汉世多事北方，而译官兼善四语，故摩腾始至，译《四十二章》，因称译也。”

对于“译”，唐朝贾公彦在《义疏》里有具体的



释义：“译即易，谓换易言语使相解也。”那么，又何以将译名曰翻译？木曾在《翻译释义》中说：“想采取翻转之义也。凡翻必转，翻译即是转译，亦即《说文》所谓之传译。”现代语对“翻”的解释，亦即上下或内外位置的转换变化，也是“易”。汉语有双音节化的倾向，“翻译”两字，互文见义，同表一意。

综上所述，当今翻译界对翻译的定义虽然版本多样，核心内容却不离其“宗”：翻译是把一种语言文字表达的意义用另一种语言表达出来，通过两种语言文字的转换，让使用不同语言文字的人相互了解，彼此沟通。

第二节 翻译的标准

翻译像做任何一种工作一样，要有一个准则来衡量。那就是标准。然而，翻译毕竟不是数学，可谓见仁见智，没有一个绝对的标准。但没有绝对的标准，并不等于不要标准。作为指导翻译实践的准则，衡量译文优劣的翻译标准，也在纷纭众说中一面世了。

一、马建忠的“善译标准”

马建忠于1894年在《拟设翻译书院议》中提出了“善译”的见解，被视为试图说明翻译标准的一个开



端，学术界称之为“善译标准”。其主要内容有三：

一是译者先要对两种语言素有研究，熟知彼此的异同；二是弄清并传达出原文的“意旨”、“神情”与“语气”；三是译文要与原文“无毫发出入”、“使阅者所得之益与观原文无异”。

马氏的善译标准，理论上很有道理。可是，他本人没有搞翻译工作，没有解决翻译实践问题，故其善译之说，后人多半忽略了。

二、严复的“信达雅”说

稍后，对中国近代译论贡献最大、影响最深刻的严复在1898年写的《天演论·译例言》中，提出了“信、达、雅”的标准。许渊冲教授认为，“这三个字的影响之大，可以说是‘世界之最’。因为二十世纪的中国译者几乎没有不受这三字影响的。”“信”是对原文而言，要求译者正确理解原文，忠实地表达原文的思想、内容和风格。“达”是对译文而言，要求译者用通顺易懂的语言来表达。“雅”字最为复杂，是引起诸多争论甚至激烈批评之源。

严复本意的“雅”是使用汉代以前的字法句法即上等文言文。了解当时的历史条件和政治环境的人对此表示理解。严复要介绍西方的新思想来促进中国的社会改革，其译作的读者，大都是士大夫阶层的旧文人，势必要投其对古雅文体之所好，强调译文本身的古雅。后来，不少翻译理论家主张“旧瓶装新酒”，给“雅”注入新的内容：保持原文的风